

## ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ЭРЗЯНСКОЙ ВЕРСИИ ЭНЦИКЛОПЕДИИ «МОРДОВИЯСЬ»

**Т. П. АРИСКИНА,**

*кандидат филологических наук, доцент кафедры  
финно-угорского и сравнительного языкознания  
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»  
(г. Саранск, РФ)*

Финно-угорские языки РФ – региональные и государственные по закону – в действительности «до предела ограниченно функционируют как языки официального общения. Они используются только в сугубо официальных информациях (публикуются законы, указы, конституции республик, декларации о суверенитете, некоторые законодательные акты, оформляются названия отдельных учреждений и предприятий). По сути, в делопроизводстве они не использовались и не используются» [3, 214].

Сохранение и развитие языков обеспечивается наличием и формированием в них терминологии, что делает очевидной необходимость расширить сферы употребления языков. Очень важно начать это со школьной терминологии, так как «в мордовских школах обучение ведется на русском языке, и только как предмет введены родной язык и родная литература. Это, естественно, сужает функции эрзянского и мокшанского языков в образовательном процессе подрастающего поколения. И родные языки остаются средством общения лишь во внеурочное время в школе и в домашнем кругу с родителями, товарищами» [1, 130].

В 2010 г. под руководством заведующего кафедрой уральской филологии Западно-венгерского университета – университетского центра «Савария», директора института Collegium Fenno-Ugricum профессора Яноша Пустаи был реализован проект «Создание терминологических словарей на национальных языках для общеобразовательных школ

в регионах проживания финно-угорских народов Российской Федерации», в рамках которого была выработана терминология по 10 школьным предметам на пяти финно-угорских языках РФ.

На сегодняшний день во всех финно-угорских республиках РФ издаются региональные энциклопедии, в том числе на национальных языках. В Республике Мордовия двухтомная энциклопедия «Мордовия» («Мордовиясь») была выпущена на трех государственных языках. Во время презентации энциклопедии «Мордовиясь» министр по национальной политике Республики Мордовия А. С. Лузгин сообщил, что идею создать национальный двухтомник подсказал венгерский ученый Я. Пустаи во время визита в Мордовию представителей финно-угорских стран. В настоящее время учеными Мордовского университета совместно с профессором Я. Пустаи анализируется энциклопедия «Мордовиясь» на эрзянском языке. Изучение ее статей позволит узнать, в каком состоянии находится эрзянский язык, поскольку «это первое универсальное справочное издание о прошлом и настоящем Мордовии и мордовского народа. Здесь собраны новейшие знания о природе, истории, литературе, искусстве, экономике, международных связях республики» [2, 7].

В данной статье рассмотрим термины из эрзянской версии энциклопедии из области экономики как сферы деятельности, имеющей многовековую историю и затрагивающей каждого человека.

Для анализа нами были выбраны термины из 11 отраслей экономики:

- 1) *промышленность* «промышленность»;
- 2) *велень хозяйствась* «сельское хозяйство»;
- 3) *вирень хозяйствась* «лесное хозяйство»;
- 4) *электроэнергетикась* «электроэнергетика»;
- 5) *транспортось* «транспорт»;
- 6) *связесь* «связь»;
- 7) *стройкась* «строительство»;
- 8) *розницасо микшинемась, общественной питаниясь, эриятненъ бытэнь обслуживаниясь* «розничная торговля, общественное питание, бытовое обслуживание»;
- 9) *жилищно-коммунальной хозяйствась* «жилищно-коммунальное хозяйство»;
- 10) *финанстнэ* «финансы»;
- 11) *внешнеэкономической тевтне* «внешнеэкономическая деятельность».

Были подсчитаны общее количество терминов, их число в каждой из отраслей, определено, сколько из них исконно эрзянских, а сколько заимствованных, выявлен состав (таблица).

Термины перечисленных отраслей по составу различны: однокомпонентные, двухкомпонентные и более. В пополнении экономической терминологии в эрзянском языке большую роль играют за-

имствования, поэтому многие понятия составлены из эрзянского и русского или интернационального слов. Лексика, не являющаяся исконно эрзянской, в нашем исследовании называется заимствованной (иноязычной).

Все проанализированные экономические термины (445) мы разделили на три группы: состоящие из эрзянских слов; состоящие из заимствованных слов; состоящие из эрзянских и заимствованных слов.

**Термины, состоящие из эрзянских слов.** Таких терминов выявлено только 67 (15,1 % от общего количества рассмотренных терминов). Три отрасли экономики – промышленность, транспорт и связь – вообще не имеют национальных / собственных / своих терминов. Количество терминов в зависимости от их состава представлено ниже:

- однокомпонентные – 30
- двухкомпонентные – 22
- трехкомпонентные – 9
- четырёхкомпонентные – 5
- пятикомпонентные – —
- шестикомпонентные – 1

Приведем примеры исконно эрзянских терминов:

а) **однокомпонентные:** *керямо* «использование»; *озавтома* «воспроизвод-

**Характеристика терминов экономики по отраслям,**  
в числителе – количество, в знаменателе – доля, %

| Характеристика        | Отрасль экономики  |                   |                   |                   |                  |                    |                  |                    |                    |                    |                  | Всего              |
|-----------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------------|--------------------|
|                       | 1                  | 2                 | 3                 | 4                 | 5                | 6                  | 7                | 8                  | 9                  | 10                 | 11               |                    |
| Термины               | $\frac{50}{11,2}$  | $\frac{36}{8,1}$  | $\frac{32}{7,2}$  | $\frac{37}{8,3}$  | $\frac{16}{3,6}$ | $\frac{57}{12,8}$  | $\frac{16}{3,6}$ | $\frac{75}{16,9}$  | $\frac{59}{13,2}$  | $\frac{39}{8,8}$   | $\frac{28}{6,3}$ | $\frac{445}{100}$  |
| В том числе:          |                    |                   |                   |                   |                  |                    |                  |                    |                    |                    |                  |                    |
| свои                  | –                  | $\frac{13}{19,4}$ | $\frac{16}{23,9}$ | $\frac{2}{3,0}$   | –                | –                  | $\frac{3}{4,5}$  | $\frac{19}{28,3}$  | $\frac{10}{14,9}$  | $\frac{2}{3,0}$    | $\frac{2}{3,0}$  | $\frac{67}{15,1}$  |
| заимствованные        | $\frac{21}{9,4}$   | $\frac{10}{4,5}$  | $\frac{8}{3,6}$   | $\frac{29}{13,0}$ | $\frac{10}{4,5}$ | $\frac{39}{17,5}$  | $\frac{7}{3,1}$  | $\frac{35}{15,7}$  | $\frac{29}{13,0}$  | $\frac{23}{10,3}$  | $\frac{12}{5,4}$ | $\frac{223}{50,1}$ |
| смешанные             | $\frac{29}{18,7}$  | $\frac{13}{8,4}$  | $\frac{8}{5,2}$   | $\frac{6}{3,9}$   | $\frac{6}{3,9}$  | $\frac{18}{11,6}$  | $\frac{6}{3,9}$  | $\frac{21}{13,5}$  | $\frac{20}{12,9}$  | $\frac{14}{9,0}$   | $\frac{14}{9,0}$ | $\frac{155}{34,8}$ |
| Компоненты в терминах | $\frac{127}{12,4}$ | $\frac{89}{8,7}$  | $\frac{56}{5,5}$  | $\frac{75}{7,3}$  | $\frac{32}{3,1}$ | $\frac{140}{13,7}$ | $\frac{44}{4,3}$ | $\frac{141}{13,8}$ | $\frac{143}{14,0}$ | $\frac{103}{10,1}$ | $\frac{72}{7,0}$ | $\frac{1022}{100}$ |
| В том числе:          |                    |                   |                   |                   |                  |                    |                  |                    |                    |                    |                  |                    |
| свои                  | $\frac{47}{13,2}$  | $\frac{49}{13,7}$ | $\frac{33}{9,2}$  | $\frac{10}{2,8}$  | $\frac{9}{2,5}$  | $\frac{24}{6,7}$   | $\frac{19}{5,3}$ | $\frac{62}{17,4}$  | $\frac{52}{14,6}$  | $\frac{25}{7,0}$   | $\frac{27}{7,6}$ | $\frac{357}{34,9}$ |
| заимствованные        | $\frac{80}{12,0}$  | $\frac{40}{6,0}$  | $\frac{23}{3,4}$  | $\frac{65}{9,8}$  | $\frac{23}{3,4}$ | $\frac{116}{17,4}$ | $\frac{25}{3,7}$ | $\frac{79}{11,9}$  | $\frac{91}{13,7}$  | $\frac{78}{11,7}$  | $\frac{45}{6,7}$ | $\frac{665}{65,1}$ |
| Компоненты / термины  | 2,5                | 2,4               | 1,7               | 2                 | 2                | 2,4                | 2,7              | 1,8                | 2,3                | 2,6                | 2,5              |                    |

ство»; *видевкс* «сеянец»; *путовкс* «саженец»; *вий* «мощность»; *валдомапель* «свительник» и т. д.;

б) **двухкомпонентные**: *соксевиця ума* «пашня»; *азрявикс вирь* «древесина»; *яжавкс-лондавкс* «разрушение»; *муськема тарка* «прачечная»; *микинема эзем* «торговая лавка»; *симнема кудо* «питейный дом»; *муськема кудо* «прачечная», *коствякссо пештиамо* «поступление доходов» и др.;

в) **трехкомпонентные**: *сюронь пурнамо шика* «уборка зерновых культур»; *тикшень ледема тарка* «сенокосное угодье»; *калгодо лопань вирь* «твердолиственный лес»; *микинема тевень ветямо* «торговля»; *чувтонь-куракионь озавтнема* «озеленение» и т. д.;

г) **четырёхкомпонентные**: *витнема марто сюлмавозь тев* «ремонтная работа»; *ванькчинь-мазычинь мельга ваном* «благоустройство»; *башка ломанень эрямо кудо* «индивидуальное жилье» и др.;

д) **шестикомпонентные**: *кудо кудо ланга моданть тевс нолдамось* «подворное землепользование».

**Термины, состоящие из заимствованных слов.** Эта группа самая многочисленная и включает 223 термина (50,1 % от общего количества).

Слова, полностью заимствованные из языка-источника, например: *бригада* «бригада»; *колхоз* «колхоз»; *агрегат* «агрегат»; *ток* «ток»; *турбина* «турбина»; *связь* «связь»; *ресторан* «ресторан»; *газ* «газ» и т. д.

Слова, принявшие эрзянские словообразовательные форманты: *электрпередачань линия* «линия электропередачи»; *фермерэнь хозяйства* «фермерское хозяйство»; *химиянь промышленность* «химическая промышленность» и др.

**Термины, состоящие из эрзянских и заимствованных слов.** Всего смешанных терминов 155 (34,8 % от их общего количества). Доминирующее положение среди всех терминологических словосочетаний данной группы занимают двух- и трехкомпонентные сочетания:

двухкомпонентные – 50

трехкомпонентные – 67

четырёхкомпонентные – 22

пятикомпонентные – 14

шестикомпонентные – —

семикомпонентные – 2

Приведем примеры:

а) **двухкомпонентные**: *хозяйственной сюлмавкс* «хозяйственные связи»; *вирень питомник* «лесной питомник»; *уштомань баланс* «топливный баланс»; *коштонь транспорт* «воздушный транспорт»; *розницасо микинема* «розничная торговля»; *ванськавтыця сооружения* «очистительное сооружение»; *коствяксонь источник* «доходный источник»; *внешнеэкономической сюлмавкс(т)* «внешнеэкономические связи» и т. д.;

б) **трехкомпонентные**: *стадань ваном тарка* «пастбище»; *промышленной продукциянь нолдамо* «производство промышленной продукции»; *лембень электронной станция* «тепловая электронная станция»; *ошонь томбалень маршрут* «пригородный маршрут»; *питнеде услугань рынок* «рынок платных услуг»; *улипаронь страхованиянь фонд* «фонд имущественного страхования»; *лия масторонь инвестиция(т)* «иностранные инвестиции» и др.;

в) **четырёхкомпонентные**: *ушонь валдомтыця электронной сеть* «электронная сеть наружного применения»; *почтонь-ямксонь яжавтыця предприятия* «мукомольно-крупяное предприятие»; *ушонь валдомтыця электронной сеть* «электронная сеть наружного освещения» и т. д.;

г) **пятикомпонентные**: *поки вольтонь электронной передачань линия* «высоковольтная линия электронной передачи»; *государственной аволь бюджетэнь фондонь бюджет(т)* «бюджеты государственных внебюджетных фондов» и др.;

д) **семикомпонентные**: *таркасо а аштиця объектнэнь марто связень система* «система связи с подвижными объектами» и т. д.

Анализ способов образования экономических терминов показал, что самым продуктивным способом из них в эрзянском языке является морфологический. Выделяются следующие активные суффиксы:

а) **-ма/-ме/-мо**: *керямо* «использование»; *озавтома* «воспроизводство»; *эрямо кудо* «жилой дом»; *рамамо-миема* «купля-продажа» и т. д.;

б) **-кс:** *видевкс* «сеянец»; *путовкс* «саженец»; *азрявикс вирь* «древесина»; *яжавкс-лондавокс* «разрушение» и др.;

в) **-иця/-ыця:** *соксевиця ума* «пашня»; *пурнавиця каявокс* «налогооблагаемая база» и т. д.

Другой распространенный способ терминологического образования – калькирование. Оно бывает двух видов:

- а) словообразовательное калькирование;
- б) семантическое калькирование.

Например: *азрявикс вирь* «древесина»; *муськема тарка* «прачечная»; *валдомапель* «светильник»; *чувтонь-куракионь озавтнема* «озеленение»; *ваньксчинь-мазычинь мельга ваномы* «благоустройство» и др.

Слово общепотребительной лексики **вий** «сила» стало термином **вий** «мощность» в результате расширения значения (терминологизация).

При работе над статьями энциклопедии «Мордовиясь» были обнаружены ошибки и неточности в употреблении терминов.

#### 1. Орфографические ошибки:

а) Аволь бюджетэнь сюлмавкстнэ лездьтэ весеке ендондамс тевс республиканть налогонь виензэ ды ютавтомс бюджетэньтэ лезэвчинзэ кастомань **политикаНТЬ** (АВОЛЬ политика);

б) Микшнема тевтнень ветямосонть покш тарка **сайтТЬ** (АВОЛЬ сайтэ) оштне.

#### 2. Неточные или не совсем точные переводы терминов с русского языка на эрзянский:

а) *керямо* «вырубка» переведено как «использование»;

б) *озавтома* «посадка» переведено как «воспроизводство»;

в) *эрямо кудо* «жилой дом» переведено как «жилищное строительство».

#### 3. Употребление в тексте сразу двух терминов (эрзянского и заимствованного):

а) *древесина* и *азрявикс вирь*;

б) *теплоэлектростанция* и *лембень электронная станция*;

в) *торговля* и *микшнема тевень ветямо*;

г) *благоустройство* и *ваньксчинь-мазычинь мельга ваномы*.

#### 4. Использование одного термина в разных значениях:

а) *эрямо кудо* «жилищное строительство» (отрасль строительства);

б) *эрямо кудо* «жилая площадь» (отрасль ЖКХ);

в) *эрямо кудо* «жилье» (отрасль ЖКХ);

г) *эрямо кудо* «жилой дом» (отрасль ЖКХ).

Итак, анализ экономических терминов высвечивает проблему формирования терминов в мордовских языках. На настоящем этапе развития экономической терминологии основную ее часть составляют заимствования и терминологические словосочетания (с количеством компонентов от 2 до 7), включающие эрзянские и заимствованные слова. Данный факт можно объяснить сложностью терминологических понятий, высоким уровнем развития соответствующей науки и разнообразием форм экономической деятельности. Однако понятно, что вопросы формирования терминологии в мордовских (эрзянском и мокшанском) языках должны стать предметом пристального внимания исследователей.

Поступила 12.11.2015

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. Бузакова, Р. Н. О возможности использования мордовских терминов на уроках физики и химии // Проблемы и перспективы развития восточных финно-угорских языков. – Саранск, 2003. – С. 130–136.
2. Мордовия : энциклопедия. В 2 т. Т. 1. А–М / редкол.: А. И. Сухарев (гл. ред.) [и др.]. – Саранск : Мордовское книжное издательство, 2003. – 560 с.
3. Мосин, М. В. Мордовские языки: настоящее и будущее : сборник статей и докладов / М. В. Мосин. – Саранск : [Б. и.], 2010. – 336 с.

1. Buzakova, R. N. (2003), The possibility of using Mordovian terms on the lessons of Physics and Chemistry, Problems and prospects of development of eastern Finno-Ugric languages, Saransk, p. 130–136.
2. Suharev, A. I. ed. (2003), Mordovia: Encyclopedia in 2 Vol., Vol. 1, Saransk: Mordovia Press.
3. Mosin, M. V. (2010), Mordovian languages: Present and Future, Collection of reports and presentations, Saransk.